

21978A0116(01)

L 65/16

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

8.3.1978

Sprememba sporazuma z dne 6. oktobra 1959 ⁽¹⁾ v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratom) in vlado Kanade o sodelovanju pri miroljubni uporabi jedrske energije

(78/217/Euratom)

⁽¹⁾ UL 60, 24.11.1959, str. 1165/59.

KOMISIJA
EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 16. januarja 1978

Gospod odpravnik poslov,

V čast mi je potrditi prejem vašega pisma 16. januarja 1976, ki se glasi:

„Gospod Komisar,

Komisija je obveščena, da je kanadska vlada sklenila zahtevati uvedbo strožjih varovalnih ukrepov glede prodaje kanadskih materialov, opreme in informacij v tujino.

Ta sklep pomeni posodobitev obstoječega Sporazuma med vlado Kanade in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratom) o sodelovanju pri miroljubni uporabi jedrske energije z dne 6. oktobra 1959 (v nadaljnjem besedilu: Sporazum med Kanado in Euratom iz leta 1959), zlasti kjer zadeva varovalne ukrepe.

Kanadska vlada meni, da je treba doseči začasni dogovor s to izmenjavo pisem, dokler se v celoti ne posodobi Sporazum med Kanado in Euratom iz leta 1959, da se predvidijo zahteve nove kanadske politike glede varovalnih ukrepov s spremembo ustreznih določb iz Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959.

Potemtakem predlagam, da se Sporazum med Kanado in Euratom iz leta 1959 spremeni zaradi vključitve naslednjih določb v zvezi z varovalnimi ukrepi:

- (a) Za namene Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959 se za izraz ‚stroji in naprave‘ v odstavku (d) člena XIV Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959 šteje, da vključuje vse postavke iz Priloge A k temu pismu.
- (b) Oprema, ki jo je država članica predstavila Komisiji kot opremo, ki je načrtovana, konstruirana ali se uporablja bodisi na podlagi ali z uporabo informacij, pridobljenih od Kanade, in ki je v pristojnosti te države članice v času predstavitve, se obravnava kot oprema, za katero velja Sporazum med Kanado in Euratom iz leta 1959, kot je bil spremenjen.

Oprema, ki jo je Kanada predstavila kot opremo, ki je načrtovana, konstruirana ali se uporablja na podlagi ali z uporabo informacij, pridobljenih od navedene države članice, se obravnava kot oprema, za katero velja Sporazum med Kanado in Euratom iz leta 1959, kot je bil spremenjen.

- (c) Material, za katerega veljajo pogoji Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959, se ne bo uporabljal za izdelavo kakršnega koli jedrskega orožja niti za drugo vojaško uporabo jedrske energije niti za izdelavo kakršne koli jedrske eksplozivne naprave. Zgornjo obveznost v Kanadi preverja Mednarodna agencija za atomsko energijo (MAAE) na podlagi sporazuma med Kanado in MAAE, v Skupnosti pa Skupnost in MAAE na podlagi Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in sporazumov, sklenjenih med Skupnostjo, njenimi državami članicami in MAAE, ali, če kadarkoli ti postopki preverjanja niso uveljavljeni, v skladu s sporazumom med pogodbenicami o uporabi sistema varovalnih ukrepov, ki je skladen z načeli in postopki MAAE za varovalne ukrepe.

Pan P. D. Lee
Chargé d'Affaires a.i.
Przedstawicielstwo Kanady
przy Wspólnotach Europejskich,
Rue de Loosum,
61000 Bruksela

- (d) Za opremo ali material, ki se prenaša med Kanado in Skupnostjo po začetku veljavnosti tega sporazuma, bo veljal Sporazum med Kanado in Euratom iz leta 1959 samo v primeru, če je pogodbenica, ki je dobaviteljica, pred prenosom o tem pisno obvestila drugo pogodbenico. V primeru prenosa opreme iz Skupnosti v Kanado lahko uradno obvestilo pošlje tudi država članica.
- (e) Material iz odstavka (c) bo obogaten nad 20 % ali predelan, in plutonij ali uran, obogaten nad 20 %, se bodo skladiščili samo v skladu s pogoji, o katerih se pisno dogovorita pogodbenici. (Glej Prilogo C – Začasni sporazum o obogatitvi, ponovni predelapredelavi in poznejšem skladiščenju jedrskih materialov v Skupnosti in Kanadi.)
- (f) V nobenem primeru pogodbenica ne bo uporabljala določb sedanjega sporazuma za namene pridobivanja trgovinskih prednosti ali za namen vmešavanja v trgovinske odnose druge pogodbenice.
- (g) Skupnost bo obvestila države članice o ravneh fizičnega varovanja, določenih v Prilogi B k temu pismu, ki jih je treba uporabljati kot minimum za materiale iz gornjega odstavka (c). Kanada bo uporabljala te ravni fizičnega varovanja kot minimum za materiale iz odstavka (c).
- (h) Kakršenkoli spor glede razlage ali uporabe sedanjega sporazuma, ki se ne bi rešil s pogajanjem ali se zadevne pogodbenice o njem ne bi dogovorile drugače, se bo predložil arbitražnemu sodišču, sestavljenemu iz treh razsodnikov. Vsaka pogodbenica imenuje enega razsodnika in dva tako imenovana razsodnika izbereta tretjega, ki bo predsednik. Če v 30 dneh po zahtevi za arbitražo ena ali druga pogodbenica nebi imenovali razsodnika, lahko ena ali druga pogodbenica v sporu zahteva od generalnega sekretarja OECD, da imenuje razsodnika. Enak postopek se bo uporabil, če v 30 dneh po določitvi ali imenovanju drugega razsodnika, tretji še nebi bil izbran. Večina članov arbitražnega sodišča bo zadoščala za sklepčnost in vsi sklepi se sprejmejo z večino glasov vseh članov arbitražnega sodišča. Arbitražno sodišče določi arbitražni postopek. Sklepi arbitražnega sodišča, vključno z vsemi odločitvami v zvezi z njegovo ustanovitvijo, postopkom, pristojnostjo in delitvijo stroškov arbitraže med pogodbenicami, so obvezujoči za obe pogodbenici, ki jih tudi uresničita v skladu z ustavnim postopkom vsake od njiju. Finančna nadomestila razsodnikov se določijo na enaki podlagi kakor finančna nadomestila ad hoc sodnikov Meddržavnega sodišča.
- (i) Določbe gornjih odstavkov (a) do (h), vključno s členi III, IX in XIV Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959 (ker se ti členi spremenijo s predlogi v tem pismu) v vseh okoliščinah ostanejo v veljavi dokler katerakoli oprema ali material iz tega pisma ali iz Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959 še obstajajo ali dokler se ne doseže drugačen dogovor.

Če je zgoraj navedeno sprejemljivo za Evropsko skupnost za atomsko energijo, mi je v čast predlagati, da to pismo, ki je verodostojno tako v angleškem kot tudi v francoskem jeziku, skupaj z odgovorom Vaše Ekscelence v zvezi s tem, predstavlja spremembo Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959, ki začne veljati na datum odgovora Vaše Ekscelence in bo ostal v veljavi dokler bo katerakoli oprema, material ali naprava, ki jih obravnava to pismo ali Sporazum med Kanado in Euratom iz leta 1959 še obstajala ali se ne doseže drugačen dogovor.

Prosim vas, gospod Komisar, prejmite izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

PRILOGA A

1. *Jedrski reaktorji*, ki lahko delujejo tako, da vzdržujejo kontrolirano samovzdrževalno cepitveno verižno reakcijo, razen reaktorjev ničelne moči, ki so definirani kot reaktorji, pri katerih načrtovana največja stopnja proizvodnje plutonija ne presega 100 gramov letno.

Jedrski reaktor v osnovi vključuje dele v reaktorski posodi ali tiste na njo neposredno pritrjene, opremo za kontrolo moči v sredici in komponente, ki običajno vsebujejo primarno hladilo reaktorske sredice ali prihajajo z njim v neposreden stik ali ga uravnava.

Pri tem ni namen izključiti reaktorje, ki bi jih bilo mogoče modificirati tako, da bi proizvajali bistveno več kot 100 gramov plutonija na leto. Reaktorji, ki so načrtovani za trajno obratovanje pri znatni moči, ne glede na njihovo sposobnost proizvodnje plutonija, se ne obravnavajo kot 'reaktorji ničelne moči'.

2. *Reaktorske tlačne posode*: kovinske posode, kot zaključene enote ali kot njihovi večji, v delavnici izdelani deli, ki so posebej načrtovani ali izdelani za to, da vsebujejo sredico jedrskega reaktorja iz gornjega odstavka 1, in lahko vzdržijo delovni tlak primarnega hladila.

Zgornja plošča reaktorske tlačne posode je večji, v delavnici izdelani del tlačne posode.

3. *Notranji deli reaktorja*: (npr. podporni stebri in plošče za sredico in drugi notranji deli reaktorske posode, vodila za kontrolne palice, toplotni ščiti, obodne plošče, mrežne plošče za sredico, difuzorske plošče, itd.).
4. *Naprave za polnjenje in praznjenje reaktorja*: manipulativna oprema, ki je posebej načrtovana ali izdelana za vstavljanje ali odstranjevanje goriva v jedrskih reaktorjih, kot to opredeljuje gornji odstavek 1, in ki lahko deluje med obratovanjem reaktorja ali izvaja tehnično zahtevne postopke nameščanja ali poravnavanja, ki omogočajo kompleksne operacije polnjenja goriva v času, ko reaktor ne obratuje, npr. operacije, pri katerih neposredno opazovanje goriva ali dostop do njega običajno ni mogoč.

5. *Reaktorske regulacijske palice*: palice, ki so posebej načrtovane ali izdelane za reguliranje hitrosti jedrske reakcije v jedrskem reaktorju, kot je določen v gornjem odstavku 1.

Poleg dela, ki absorbira nevtrone, ta del zajema tudi konstrukcije za njihovo podporo ali obešanje, kadar se te dobavljajo ločeno.

6. *Reaktorske tlačne cevi*: cevi, ki so posebej načrtovane ali izdelane za to, da vsebujejo gorivne elemente in primarno hladilo v reaktorju, kot je določen v gornjem odstavku 1, pri delovnem tlaku, ki je večji od 50 atmosfer.
7. *Cirkonijeve cevi*: kovinski cirkonij in njegove zlitine v obliki cevi ali sestavov cevi, v količinah, ki presegajo 500 kg letno, posebej načrtovane ali izdelane za uporabo v reaktorju, kot je določen v gornjem odstavku 1, in v katerih razmerje hafnija in cirkonija ne presega 1: 500 utežnih delov.
8. *Naprave za ponovno predelavo obsevanih gorivnih elementov* in oprema, ki je posebej načrtovana ali izdelana za ta namen.

Naprava za predelavo obsevanih gorivnih elementov vključuje opremo in sestavne dele, ki običajno pridejo v neposredni stik z obsevanim gorivom in glavnim jedrskim materialom v procesnih tokovih cepitvenih produktov in jih neposredno krmilijo. Na sedanji stopnji tehnološkega razvoja se za samo dva dela opreme šteje, da zadovoljujeta pomen izraza 'in oprema, posebej načrtovana ali izdelana za ta namen'. Ta dva dela sta:

- (a) stroji za sekanje obsevanih gorivnih elementov: daljinsko upravljana oprema, ki je posebej načrtovana ali izdelana za uporabo v zgoraj določenem obratu za ponovno predelavo, ki se uporablja za rezanje, sekanje ali striženje obsevanih gorivnih elementov, svežnjevi ali palic; in
- (b) kritično varne posode (npr. posode majhnega premera, obročaste ali ploščaste posode), ki so posebej načrtovane ali izdelane za uporabo v zgoraj določenem obratu za ponovno predelavo, ki so namenjene raztapljanju obsevanega jedrskega goriva, in lahko vzdržijo vročo, zelo korozivno tekočino ter jih je mogoče daljinsko natovarjati in vzdrževati.

9. *Naprave za izdelovanje gorivnih elementov:*

Naprava za izdelovanje gorivnih elementov vključuje opremo:

- (a) ki običajno prihaja v neposreden stik s postopkom proizvodnje jedrskega materiala, ta material neposredno obdeluje ali pa ta postopek upravlja; ali
- (b) ki neprepustno zapre jedrski material v srajčke gorivnih palic.

Celoten niz naprav za zgoraj opisane postopke, kakor tudi posamezni deli, ki so namenjeni za katerega koli od predhodnih postopkov, ter za ostale postopke izdelave goriva, kot so preverjanje tesnosti srajčke gorivnih palic ali tesnila ter končna predelapredelava do neprepustno zaprtega goriva.

10. *Oprema, razen analitičnih instrumentov, ki je posebej načrtovana ali izdelana za ločevanje uranovih izotopov:*

Oprema, razen analitičnih instrumentov, ki je posebej načrtovana ali izdelana za ločevanje uranovih izotopov, vključuje vse večje dele opreme, ki so posebej načrtovani ali izdelani za proces ločevanja. Takšni deli vključujejo:

- pregrade za plinsko difuzijo,
- ohišja za plinsko difuzijo,
- sklope plinskih centrifug, ki so odporne na korozijo UF₆,
- velike aksialne ali centrifugalne kompresorje, ki so odporni na korozijo UF₆,
- posebna kompresorska tesnila za takšne kompresorje.

11. *Naprave za pridobivanje težke vode:*

Obrat za pridobivanje težke vode vključuje napravo in opremo, ki je posebej načrtovana za obogatitev devterija ali njegovih spojin, kakor tudi vsak pomembnejši del teh predmetov, ki so bistveni za delovanje naprave.

PRILOGA B

STOPNJE FIZIČNEGA VAROVANJA

Stopnje fizičnega varovanja, ki jih morajo zagotoviti ustrezni vladni organi pri uporabi, skladiščenju in prevozu materialov iz priložene tabele, morajo vključevati najmanj naslednje varovalne značilnosti:

Kategorija III

Uporaba in skladiščenje na območju z nadzorovanim dostopom.

Prevoz pod posebnimi varnostnimi ukrepi, ki vključujejo predhodne dogovore med pošiljateljem, prejemnikom in prevoznikom, ter v primeru mednarodnega prevoza, predhodni sporazum med državami, v katerem so določeni čas in kraj prevoza ter postopki za prenos odgovornosti za prevoz.

Kategorija II

Uporaba in skladiščenje na varovanem območju z nadzorovanim dostopom, t.j. območju, ki je pod stalnim nadzorom varnostnikov ali elektronskih naprav in je obdano s fizično pregrado z omejenim številom ustrezno nadzorovanih vhodov, ali katero koli drugo območje z enakovredno stopnjo fizičnega varovanja.

Prevoz pod posebnimi varnostnimi ukrepi, ki vključujejo predhodni dogovor med pošiljateljem, prejemnikom in prevoznikom, ter v primeru mednarodnega prevoza, predhodni sporazum med državami, v katerem so določeni čas in kraj prevoza ter postopki za prenos odgovornosti za prevoz.

Kategorija I

Materiali iz te kategorije se varuje pred nepooblaščenno uporabo z naslednjimi zelo zanesljivimi sistemi:

Uporaba in skladiščenje na močno zaščitene območju, t.j. zaščitene območju, kot je določeno za gornjo kategorijo II in do katerega je poleg tega dostop dovoljen samo osebam, katerih zanesljivost je bila preverjena in jih nadzorujejo varnostniki, ki so v tesni zvezi z ustreznimi varnostnimi silami. Namen posebnih ukrepov, ki se izvajajo v tem smislu, je odkriti in preprečiti vsak napad, nepooblaščen dostop ali nepooblaščen odtujitev materiala.

Prevoz pod posebnimi varnostnimi ukrepi, kot so določeni zgoraj za prevoz materialov iz kategorije II in III, ter poleg tega s stalnim nadzorom spremljevalcev in pod pogoji, ki zagotavljajo tesno zvezo z ustreznimi varnostnimi silami.

Kategorizacija jedrskega materiala

Material	Oblika	Kategorija		
		I	II	III
1. Plutonij (a)	Neobsevan (b)	2 kg ali več	Manj kot 2 kg, vendar več kot 500 g	500 g ali manj (c)
2. Uran-235	Neobsevan (b)			
	— uran, obogaten z uranom 235 do 20 % ali več	5 kg ali več	Manj kot 5 kg, vendar več kot 1 kg	1 kg ali manj
	— uran, obogaten z uranom 235 10 %, vendar manj kot 20 %	—	10 kg ali več	Manj kot 10 kg (c)
	— uran, ki je bolj obogaten kot naravni, vendar manj kot 10 % z uranom 235 (d)	—		10 kg ali več
3. Uran-233	Neobsevan (b)	2 kg ali več	Manj kot 2 kg, vendar več kot 500 g	500 g ali manj
4. Obsevano gorivo			Osiromašeni ali naravni uran, torij ali nizko obogateno gorivo, (manj kot 10 % cepljive vsebine) (e) (f)	

(a) Kot je opredeljeno v statutu MAAE.

(b) Material, ki ni obsevan v reaktorju, ali material, ki je obsevan v reaktorju, pri čemer je stopnja sevanja 100 rad/h ali manj v razdalji enega metra brez zaslona.

(c) Manj kakor radiološko pomembna količina bi se morala izvzeti.

(d) Naravni uran, osiromašeni uran in torij ter količine urana, obogatenega manj kot 10 %, ki ne sodijo v Kategorijo III,

bi se morali varovati v skladu s preudarno upravljavsko prakso.

(e) Čeprav se priporoča ta stopnja varovanja, se države lahko odločijo tudi za kakšno drugo kategorijo fizičnega varovanja po tem, ko so ocenili posebne razmere.

(f) Drugo gorivo, ki se po svoji prvotni vsebnosti cepljivega materiala klasificira kot material iz kategorij I ali II pred obsevanjem, ki lahko zniža kategorijo za eno stopnjo, medtem ko stopnja sevanja iz goriva preseže 100 rad/h v razdalji enega metra brez zaslona.

PRILOGA C

ZAČASNI SPORAZUM O OBOGATITVI, PONOVI PREDELAVI IN KASNEJŠEM SKLADIŠČENJU JEDRSKEGA MATERIALA V SKUPNOSTI IN KANADI

1. Obe stranki ugotavljata, da medtem ko se povečuje zaupanje do uporabe jedrske energije za miroljubne namene, da bi se zadovoljile svetovne potrebe po energiji, njena uporaba zahteva uveljavitev vseh možnih varnostnih ukrepov v zvezi s pridobivanjem in razširjanjem materiala, ki se lahko uporabi za jedrsko orožje. Stranki soglašata, da bosta sodelovali tako na dvostranski kot tudi na mednarodni ravni za opredelitev ukrepov, ki bodo prispevali k temu cilju.

Stranki soglašata, da je njun cilj zadovoljiti svoje potrebe po energiji, istočasno pa se izogniti nevarnosti razširjanja takega materiala ob spoštovanju izbire in odločitev vsake stranke na področju miroljubne uporabe jedrske energije.

Stranki z zadovoljstvom ugotavljata, da je ob organizaciji Konference o mednarodnem vrednotenju gorivnega ciklusa (INFCE) pri kateri so sodelovale Kanada, Komisija Evropskih skupnosti in države članice Euratom, doseženo soglasje o izvedbi študije, za katero se predvideva, da bo trajala naslednji dve leti. INFCE bo preučila najboljše načine, kako doseči cilje, da bi postala uporaba jedrske energije za miroljubne namene za zadovoljevanje svetovnih potreb po energiji širše dostopna, medtem ko bi istočasno minimizirali nevarnost širjenja jedrskega orožja.

Udeleženci v študiji so zavezani k tvornemu sodelovanju pri študiji, ki bo proučila vse vidike jedrskega ciklusa.

Med zadevami, ki naj jih preučijo delovne skupine INFCE, so ponovna predelava, obogatitev in skladiščenje plutonija in urana obogatenega nad 20 %.

Na tej podlagi se stranki strinjata glede začasnega sporazuma, ki se uporablja za ponovno predelavo in obogatitev z uranom 235 nad 20 %; ter za skladiščenje plutonija in urana obogatenega nad 20 %.

2. Za material, ki je bil prenesen med 20. decembrom 1974 in koncem začasnega obdobja, bo Euratom vnaprej uradno obvestil vlado Kanade o svoji nameri, da bo izvedel kakršenkoli tak postopek ponovne predelave, obogatitve ali skladiščenja. To uradno obvestilo bo vključevalo količino materiala, ki se bo obogatil, ponovno predelal ali skladiščil, napravo, v katerih se bodo ti postopki izvedli, ter nameravano razpolaganje in uporabo posebnega cepljivega materiala. Namen tega vnaprejšnjega uradnega obvestila je omogočiti skupna posvetovanja med strankami glede primernosti varovalnih ukrepov pri obravnavanem postopku za preprečitev tveganja širjenja jedrskega orožja. Posvetovanja bodo omogočila vsaki stranki, da se v največji meri zave narave in namenov zadevnega postopka.

Ta posvetovanja ne posegajo v trgovinsko ali industrijsko politiko ene ali druge stranke. Na predhodni seji se bodo oblikovali pogoji in načini uradnega obveščanja in posvetovanj.

3. Stranki soglašata, da bodo med obdobjem veljavnosti začasnega sporazuma dobave kanadskega urana, ki se bo izvozil v Euratom, na splošno omejene na tekoče potrebe Euratom, izraz, 'tekoče potrebe' pa bo upošteval tudi obveznosti iz pogodb o obogatitvi, ki so jih prevzela države članice Euratom.

V skladu s členom XIII Sporazuma iz leta 1959 se bosta pogodbenici, na zahtevo ene ali druge, posvetovali v zvezi z uporabo tega dela tega začasnega sporazuma.

4. V skladu z zgoraj povedanim je dogovorjeno, da se lahko uran s poreklom iz Kanade, ki se bo prenesel v Euratom po 20. decembru 1974, ali katerikoli uran s poreklom iz Kanade, ki se izvažata v Euratom v času začasnega sporazuma, ponovno predela ali obogati z uranom 235 nad 20 %, če se pojavi taka potreba v napravah, ki obratujejo ali je predvideno, da bodo obratovali v Euratom. Isto velja za plutonij in uran, obogatena z uranom 235 nad 20 %, ki je skladiščen v Euratom. V zvezi z uranom s poreklom iz Kanade, ki je bil prenesen v Euratom pred 20. decembrom 1974, je prepuščeno eni ali drugi stranki, da zahteva posvetovanje, kot je določeno v členih IX(3) in XIII Sporazuma iz leta 1959.

5. Takoj ko bo to mogoče po 31. decembru 1979 ali po zaključku študije INFCE, kar koli bo prej, stranki začneta pogajanja z namenom nadomestiti ta sporazum z drugimi dogovori, ki bodo upoštevali, med drugim, vse rezultate študije INFCE v zvezi z obravnavanimi postopki. Če se noben tak dogovor ne doseže do konca 1980, se stranki lahko skupaj dogovorita za podaljšanje tega začasnega sporazuma.“

V čast mi je potrditi, da so ti predlogi sprejemljivi za Evropsko skupnost za atomsko energijo.

Prosim Vas, gospod odpravnik poslov, da prejmete izraze mojega najglobljega spoštovanja.

KOMISIJA
EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 16. januarja 1978

Gospod odpravnik poslov,

Sklicujem se na našo izmenjavo pisem 16. januarja 1978 glede jedrskih varovalnih ukrepov in imam čast poleg tega izjaviti spodaj zapisano v vednost kanadskim oblastem:

Med obravnavo zgoraj navedene izmenjave v Svetu je bilo dogovorjeno, da naslednje predstavlja naše razumevanje postopka, predvidenega v (c).

1. Dobava kanadskih materialov osebam na ozemlju sedmih držav brez jedrskega orožja, ki so pogodbenice Sporazuma med Euratom in MAAE o preveritvah, ter prenos tega materiala znotraj teh držav:

Ta primer ne bi predstavljal nobenega problema glede na to, da je sporazum o preveritvah začel veljati 21. februarja 1977.

2. Dobava kanadskega materiala Združenemu kraljestvu ali prenos kanadskega materiala v Združeno kraljestvo:

Čeprav tristranski sporazum med Združenim kraljestvom, Euratom in MAAE še ni začel veljati, Kanada ne bo zahtevala v primernem obdobju, ki ne bi smelo biti daljše kot 18 mesecev, začeni s 23. decembrom 1976, začasen sporazum, ki bi zagotavljal da MAAE preveri ta material v Združenem kraljestvu.

3. Dobava kanadskega materiala Franciji ali prenos kanadskega materiala v Francijo:

Kanadski material za končno uporabo v Franciji se predloži v preveritev MAAE od začetka veljavnosti tristranskega sporazuma med Francijo, Euratom in MAAE, o katerem trenutno potekajo pogajanja.

Svet se je seznanil z izjavo francoskega predstavnika, da material, ki je predmet Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959, kot je bil spremenjen, ne bo uporabljen za končno uporabo v Franciji pred začetkom veljavnosti tega tristranskega sporazuma.

Svet se je tudi seznanil, da se kanadska vlada, glede na uporabo varovalnih ukrepov Euratom in njihovo preveritev v okviru tristranskega sporazuma med Francijo, Euratom in MAAE, o katerem trenutno potekajo pogajanja, strinja da se kanadski material lahko neposredno dobavlja iz Kanade v Francijo ali se prenese v Francijo zaradi obogatitve ali ponovne predelave v Franciji, pod pogojem, da zapusti Francijo po času, ki je običajno potrebnem za te postopke.

Prosim Vas, gospod odpravnik poslov, da prejmete izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

Gospod P. D. Lee
Odpravnik poslov a.i.
Kanadska misija
pri Evropskih skupnostih
Rue de Loosum 6 (peto nadstropje)
1000 Bruselj

KANADSKA MISIJA
PRI
EVROPSKIH SKUPNOSTIH

Bruselj, 16. januarja 1978

Gospod komisar,

Želim potrditi prejem vašega pisma 16. januarja 1978, ki se glasi, kot sledi, katerega vsebino so kanadske oblasti vzele na znanje in na katero bo Kanada odgovorila pri odobritvah prenosov v Euratom:

„Gospod odpravnik poslov,

Sklicujem se na našo izmenjavo pisem z dne 16. januarja 1978 glede jedrskih varovalnih ukrepov in imam čast poleg tega izjaviti spodaj zapisano v vednost kanadskim oblastem:

Med obravnavo zgoraj navedene izmenjave v Svetu je bilo dogovorjeno, da naslednje predstavlja naše razumevanje postopka, predvidenega v (c):

1. Dobava kanadskih materialov osebam na ozemlju sedmih držav brez jedrskega orožja, ki so pogodbenice Sporazuma med Euratom in MAAE preveritvah, ter prenos tega materiala znotraj teh držav:

Ta primer ne bi predstavljal nobenega problema glede na to, da je sporazum o preveritvah začel veljati 21. februarja 1977.

2. Dobava kanadskega materiala Združenemu kraljestvu ali prenos kanadskega materiala v Združeno kraljestvo:

Čeprav tristranski sporazum med Združenim kraljestvom, Euratom in MAAE še ni začel veljati, Kanada ne bo zahtevala v primernem obdobju, ki ne bi smelo biti daljše kot 18 mesecev, začevši s 23. decembrom 1976, začasen sporazum, ki bi zagotavljal da MAAE preveri ta material v Združenem kraljestvu.

3. Dobava kanadskega materiala Franciji ali prenos kanadskega materiala v Francijo:

Kanadski material za končno uporabo v Franciji se predloži v preveritev MAAE od začetka veljavnosti tristranskega sporazuma med Francijo, Euratom in MAAE, o katerem trenutno potekajo pogajanja.

Svet se je seznanil z izjavo francoskega predstavnika, da material, ki je predmet Sporazuma med Kanado in Euratom iz leta 1959, kot je bil spremenjen, ne bo uporabljen za končno uporabo v Franciji pred začetkom veljavnosti tega tristranskega sporazuma.

Svet se je tudi seznanil, da se kanadska vlada, glede na uporabo varovalnih ukrepov Euratom in njihovo preveritvijo v okviru tristranskega sporazuma med Francijo, Euratom in MAAE, o katerem trenutno potekajo pogajanja, strinja da se kanadski material lahko neposredno dobavlja iz Kanade v Francijo ali se prenese v Francijo zaradi obogatitve ali ponovne predelave v Franciji, pod pogojem, da zapusti Francijo po času, ki je običajno potrebnem za te postopke.

Gospod Guido Brunner
Komisar
Komisija Evropskih skupnosti
Rue de la Loi 200
1049 Bruselj

Prosim Vas gospod odpravnik poslov, da prejmete izraze mojega najglobljega spoštovanja.“

Dobil sem navodilo, da potrdim dogovor, dosežen med pogajanji, da bo v Skupnosti vsak prenos materiala, ki je predmet Sporazuma, ki se ne opravi v skladu z odstavkom (c) izmenjave pisem, kršitev Sporazuma s strani Euratom. V takih okoliščinah bi kanadske oblasti morale preveriti svoje obveznosti v okviru Sporazuma.

Prosim vas, gospod Komisar, prejmite izraze mojega najglobljega spoštovanja.

P. D. LEE

Chargé d'Affaires a.i.

KOMISIJA
EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 16. januarja 1978

Gospod odpravnik poslov,

Sklicujem se na izmenjavo pisem 16. januarja 1978 glede jedrskih varovalnih ukrepov in imam čast izjaviti še spodaj zapisano v vednost kanadskim oblastem:

Med obravnavo zgoraj navedene izmenjave pisem se je Svet seznanil z „Izjavo o prenosu tehnologije“, ki jo je sprejelo devet držav članic in Skupnost ter jo potrdilo, v kolikor zadeva Skupnost. Besedilo te izjave je priloženo temu pismu (Priloga I).

Svet poleg tega soglaša z naslednjima izjavama:

- „Strani sta se dogovorili, da bosta prosili skupno tehnično delovno skupino, da razišče problem informiranja o ponovni predelavi kanadskega materiala, ki je bil prenesen v Euratom pred 20. decembrom 1974.“
- „Nobena stranka se ne bo sklicevala na katere koli pravice po sporazumu, ki ga je sklenila s tretjo državo, da bi ovirala pravice ali obveznosti po tem sporazumu, kot je bil spremenjen.“

Svet je tudi odobril tehnični zaznamek o načelu sorazmernosti in razlago glede dvojnega označevanja, o katerem je dosežen dogovor med pogajajji, kar je vneseno v zapisnik seje. Besedilo tega tehničnega zaznamka je priloženo temu pismu (Priloga II).

Svet se je seznanil tudi z „Opombo o fizičnem varovanju“, ki ga države članice pošljejo kanadskim veleposlanikom. Besedilo tega navodila je priloženo temu pismu (Priloga III).

Prosim Vas, gospod odpravnik poslov, da prejmete izraze mojega najglobljega spoštovanja.

—

Gospod P. D. Lee
Odpravnik poslov a.i.
Kanadska misija
pri Evropskih skupnostih
Rue de Loosum 6 (peto nadstropje)
1000 Bruselj

PRILOGA I

IZJAVA O PRENOSU TEHNOLOGIJE

„Države članice in Skupnost so pripravljene zagotoviti kanadski vladi, da priznavajo legitimnost prenosa občutljive tehnologije v smislu Londonskih smernic o pogojih, ki so določeni v njih. Ugotavljajo, da Kanada namerava opraviti tudi prenose CANDU tehnologije (tehnologija tlačnovodnega cevnega reaktorja, moderiranega s težko vodo, tehnologija izdelave gorivnih elementov in tehnologija D₂O) in druge tehnologije, svojstvene njenemu gorivnemu ciklusu, v katero koli državo članico ob upoštevanju nekaterih pogojev.

Menijo, da je ali bo v pristojnosti držav članic, ki želijo uvažati to tehnologijo, da sklenejo sporazume s Kanado, ki vsebujejo obveznosti, ki jih zahteva kanadska vlada v zvezi s temi prenosi.

Vendar morajo te države biti upravičene do prenosa te tehnologije v drugo državo članico pod pogojem, da je druga država članica prejemnica prevzela enake obveznosti do kanadske vlade kakor prva država članica.

V skladu s tem Skupnost in države članice potrjujejo, da ni ovir za sklenitev teh sporazumov med Kanado in katero koli državo članico Skupnosti, ki bi jih želela skleniti, pod pogojem, da so ti sporazumi v celoti usklajeni s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo.“

PRILOGA II

TEHNIČNI ZAZNAMEK**1. Načelo sorazmernosti**

Kadar se kanadski material proizvaja, predeluje ali uporablja skupaj z materialom drugega porekla, se bodo proizvedeni material kakor tudi izgube med postopkom pripisale materialu, ki je predmet Sporazuma med Kanado in Euratom, sorazmerno odstotku materiala, ki je predmet tega sporazuma, in je bil na začetku v tej zmesi. Besede „proizveden, predelan ali uporabljen“ vključujejo konverzijo, izdelavo, obogatitev, ponovno predelavo in obsevanje.

2. Razlaga glede dvojnega označevanja

Velikokrat se material s poreklom iz ene od pogodbenic Sporazuma med vlado Kanade in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratom) o sodelovanju pri miroljubni uporabi jedrske energije iz leta 1959, kot je bil spremenjen, pošlje v tretjo državo na predelavo, ki vključuje konverzijo, obogatitev in izdelavo, preden se dostavi v državo pogodbenico, kot prejemnico. Ta predelani material pogodbenica prejemnica dobi na podlagi Sporazuma iz leta 1959 in zato zanj veljajo določbe navedenega sporazuma, kot je bil spremenjen.

Priznava se upravičena skrb glede kopičenja določb o varovalnih ukrepih za jedrski material in posledičnih administrativnih problemov. Te težave se obravnavajo na mednarodnih forumih, dobavitelji in prejemniki pa bi morali nadaljevati z iskanjem zadovoljivih rešitev, tako na dvostranski kot na večstranski ravni.

PRILOGA III

OPOMBA O FIZIČNEM VAROVANJU

Od zunanjega ministra države članice Euratom kanadskim veleposlanikom.

Vaša Ekselenca,

V čast mi je sklicevati se na Sporazum med vlado Kanade in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo o sodelovanju pri miroljubni uporabi jedrske energije z dne 6. oktobra 1959, kot je bil spremenjen (v nadaljnjem besedilu Sporazum).

Imam vas čast obvestiti, da je moja vlada potrdila, da so poleg obveznosti do Kanade, ki so del Sporazuma, predmeti iz Sporazuma, ki so na ozemlju, v pristojnosti ali pod nadzorom moje vlade, predmet ravni fizičnega varovanja, opisane v Sporazumu.

Prosim, prejmite, Vaša Ekselenca, izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

KOMISIJA EVROPSKIH
SKUPNOSTI

Bruselj, 16. januarja 1978

Gospod odpravnik poslov,

Sklicujem se na naš sporazum z dne 16. januarja 1978 in imam čast navesti, da je Svet med obravnavo tega sporazuma na naslednji način razlagal veljavnost Sporazuma v zvezi s časom po začasnem obdobju:

„Ob potrditvi izmenjave pisem med Kanado in Euratom Svet priznava, da so pogoji, pod katerimi:

- se material, vključen v Sporazum med Kanado in Euratom obogati nad 20 % ali ponovno predela,
- in pogoji, pod katerimi se uran, obogaten nad 20 %, ter plutonij skladiščita,

vključeni v Sporazumu za začasno obdobje.

Za materiale, ki se dobavljajo po koncu začasnega obdobja, je treba skleniti sporazum o režimu, ki bo urejal te občutljive postopke. Svet zaradi tega priznava, da stranke niso prevzele nikakršnih obveznosti glede teh materialov, niti glede dobave teh materialov niti glede dejstva, da bi režim, o katerem se je treba pogajati in ki bi urejal občutljive postopke, vključeval katere koli pogoje, še več, niti glede narave katerih koli takih pogojev.“

Bil bi vam hvaležen, če bi potrdili, da se kanadske oblasti s to razlago strinjajo.

Prosim Vas, gospod odpravnik poslov, da prejmete izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

—

Gospod P. D. Lee
Odpravnik poslov a.i.
Kanadska misija pri Evropskih skupnostih
Rue de Loosum 6 (peto nadstropje)
1000 Bruselj

KANADSKA MISIJA
PRI EVROPSKIH
SKUPNOSTIH

Bruselj, 16. januarja 1978

Gospod komisar,

V čast mi je potrditi prejem vašega pisma z dne 16. januarja 1978, ki se glasi:

„Gospod odpravnik poslov,

Sklicujem se na naš sporazum z dne 16. januarja 1978 in imam čast navesti, da je Svet med obravnavo tega sporazuma na naslednji način razlagal veljavnost Sporazuma v zvezi s časom po začasnem obdobju:

- Ob potrditvi izmenjave pisem med Kanado in Euratom Svet priznava, da so pogoji, pod katerimi:
 - se material, vključen v Sporazum med Kanado in Euratom obogati nad 20 % ali ponovno predela,
 - in pogoji, pod katerimi se uran, obogaten nad 20 %, ter plutonij skladiščita,
- vključeni v Sporazumu za začasno obdobje.

Za materiale, ki se dobavljajo po koncu začasnega obdobja, je treba skleniti sporazum o režimu, ki bo urejal te občutljive postopke. Svet zaradi tega priznava, da stranke niso prevzele nikakršnih obveznosti glede teh materialov, niti glede dobave teh materialov niti glede dejstva, da bi režim, o katerem se je treba pogajati in ki bi urejal občutljive postopke, vključeval katere koli pogoje, še več, niti glede narave katerih koli takih pogojev.“

Bil bi vam hvaležen, če bi potrdili, da se kanadske oblasti s to razlago strinjajo.

Prosim Vas, gospod odpravnik poslov, da prejmete izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

V čast mi je potrditi, da se kanadske oblasti s tem tolmačenjem strinjajo.

Prosim vas, gospod Komisar, prejmite izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

P D. LEE
Odpravnik poslov a.i.

Gospod Guido Brunner
Komisar
Komisija Evropskih skupnosti
Rue de la Loi 200
1049 Bruselj